

אָגַח affliger

אָגַח affliger

(qal = « éprouver de la peine » inusité)

8 emplois

אָגוּחַ (m) affliction

14 emplois

אָגוּחַ (f) affliction°

4 emplois

(qal = « éprouver de la peine » inusité)

Job 19: 2 עַד־אֲנִי תֹגְיוֹן נַפְשִׁי וְתִדְכָּאוּנִי בְּמַלְיָם:

Job 19: 2 Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου
καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

Job 19: 1 Et 'Yiðb a répondu et il a dit :

Job 19: 2 Jusques à quand **affligerez**-vous mon âme [*rendrez-vous mon âme harassée*] ÷
et m'écraserez-vous de mots [*et me jetterez- bas (à coups) de paroles*] ?

Isaïe 51:23 וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד מֹנִיף אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשָׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבְרָה
וְתַשִּׁימִי כְּאֶרֶץ גֹּדֶד וְכַחֲוִץ לְעֵבְרִים:

Isaïe 51:23 καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε,
οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῆ τὰ μετάφρενά σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

Isaïe 51:22 Ainsi parle ton Seigneur, YHVH,
ton Dieu, qui incrimine [*judge*] [OSTY, TOB ≠ défend la cause de] son peuple :
Voici : je prends de ta main la coupe du vertige ÷
au calice° de la coupe de ma fureur,
tu ne continueras plus à y boire désormais.

LXX ≠ [*Voici : je prends de ta main la coupe de la chute, le calice° de la fureur ;
et tu ne continueras plus à y boire désormais.]*

Isaïe 51:23 Et je la mettrai dans la main
de ceux qui t'**affligent**, [*te traitent injustement et t'humilient*]
de ceux qui disaient à ton âme {= te disaient à toi} :
Prosterne-toi [*Incline-toi*] pour que nous passions ! ÷
et tu faisais de ton dos comme une terre et comme une rue [*≠ dehors*] pour les passants.

Lam. 1: 4 דְּרָכַי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין כַּהֲנִיָּה נֶאֱנָחִים
בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגֶזֶת וְהִיא מֵרֶגְלָהּ:

Lam. 1: 5 הֲיוֹ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיבִיהָ שָׁלוֹ כִּי־הִנֵּה הוֹגָה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לַפְּנֵי־צָר:

Lam. 1: 4 Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·
πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμένοι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,
αἱ παρθέναι αὐτῆς **ἀγόμεναι**, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

Lam. 1: 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν,
ὅτι κύριος **ἐταπείνωσεν** αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

⌌
Lam. 1: 4 Les routes de Çiôn sont en deuil, on ne vient plus à la Rencontre [*fête*] ;
toutes ses Portes sont désolées [*ont été anéanties / ont disparu*],
ses prêtres gémissent ÷
ses vierges sont **affligées** [*emmenées (captives)*] ; et elle est amère en elle ¹ !

⌎
Lam. 1: 5 Ses adversaires sont advenus {= parvenus} à (sa) tête,
[et] ses ennemis sont tranquilles° [*sont prospères*],
car YHVH l'a **affligée** pour ses nombreux forfaits
LXX ≠ [*car le Seigneur l'a humiliée à cause de la multitude de ses impiétés*] ÷
ses tout-petits-enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.

Lam. 1:12 לֹא אֵלֵיכֶם כָּל־עֲבָרֵי דְרָךְ
הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מְכָאוֹב כְּמְכָאֲבֵי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי
אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

Lam. 1:12 Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ **ἐταπείνωσέν** με κύριος
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

⌏
Lam. 1:12 Pas {= rien de tel} pour vous tous qui passez sur la route !
regardez [*tournez-vous*]
et voyez s'il est une douleur [*souffrance*] pareille à ma douleur [*souffrance*],
celle qui m'a été faite [(m')est advenue] ÷
celle dont YHVH (m')a **affligé(e)**
LXX ≠ [(comme il l')avait proféré contre moi, le Seigneur m'a **humiliée**]
au jour de l'ardeur de sa colère [*au jour de la colère de sa fureur*].

1 On peut comprendre "envers elle-même". Origène explicite : "Elle vit dans l'amertume en elle-même".

אָגָה affliger

Lam. 3:32 כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחֵם כָּרַב חֶסְדּוֹ [חֶסְדָּיו]:

Lam. 3:33 כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה בְּנֵי־אִישׁ:

Lam. 3:32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

Lam. 3:33 ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

⊃

Lam. 3:31 Car le Seigneur [mss. YHVH] ne rejette pas à jamais.

Lam. 3:32 car Il **afflige**, mais Il a-compassion

LXX ≠ [Car, de celui qu'il a **humilié**, il a-compassion],

selon l'abondance de sa générosité [sa miséricorde].

Lam. 3:33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il **humilie** et qu'il **afflige** les fils d'homme

LXX ≠ [Car il n'a pas **répondu** selon son cœur et il a **humilié** les fils d'homme].

So. 3:18 נִוְגִי מִמוֹעֵד אֶסְפְּתִי מִמֶּנָּךְ הֲיִן מִשְׂאֵת עֲלֶיָהּ חֲרָפָה:

So. 3:18 καὶ συνάξω τοὺς **συντετριμμένους**·

οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμόν;

Soph. 3:16 En ce jour-là [temps-là],

on [le Seigneur] dira à Jérusalem : Ne crains pas [Courage !] (...)

Soph. 3:17 YHVH, ton Dieu, est au milieu de toi, héros sauveur [un puissant te sauvera] ! ÷

à cause de toi, il se réjouira dans l'allégresse [il t'apportera la joie],

et il gardera le silence² dans son amour [et il te renouvellera par son amour] ;

Il exultera pour toi avec des cris-de-joie,

LXX ≠ [et il se réjouira de toi avec plaisir° / délices ...

= TM 18a ... comme au jour de la Fête].

Soph. 3:18 [TM les **affligés** (privés) de la Rencontre, je (les) rassemblerai,

loin de toi, ils étaient ÷

fardeau sur elle {= Jérusalem ?}, opprobre.

LXX [Et je rassemblerai les **opprimés**.

Malheur ! Qui a proféré une insulte contre elle ?]

Tg [Ceux qui **retardaient**³ parmi vous le temps de vos fêtes, je les ai enlevés du milieu de vous.]

2 LXX a lu [שׁוֹחֵחַ] "renouvellera" ; Tg lit [שׁוֹחֵחַ] comme TM et voit dans ce silence un signe de pardon.

3 "La destruction vient sur [les ennemis de] la maison d'Israël parce qu'ils ont **retardé** les temps fixés à Jérusalem." B. Ber 28a R. Yehoshua cite le verset au sujet de ceux qui **retardent** la thephillah de moussaph.

(BDB rapproche de racines de l'araméen et de l'arabe ;

pour STRONG, il s'agit d'un dérivé de la racine ci-dessus : on **écarte** ce qui vous **afflige**.)

2Sm. 20:13

כַּאֲשֶׁר הָגָה מִן־הַמַּסְלָה

עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרָי יוֹאָב לְרִדְף אַחֲרָי שֶׁבַע בֶּן־בְּכָרִי:

2Sm. 20:13 ήνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου,

παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὀπίσω Ἰωαβ

τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. –

2Sm. 20:12 Cependant ‘Amâsâ’ s’était roulé dans son sang, au milieu de la chaussée [*sentier*] ÷ voyant que tout le monde s’arrêtait,

cet homme a tiré ‘Amâsâ’ de la chaussée [*du sentier*] dans le champ

et il a jeté sur lui un habit [*manteau*],

parce qu’il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s’arrêtaient.

2Sm. 20:13 [*Or*]

dès qu’il l’eut **écarté**° de la chaussée [*se fut pressé (de l’écarter) du sentier*] ÷

chacun est passé derrière Yô’âb

pour se lancer à la poursuite de Shèba’, fils de Bikh_hrî.